

# **LA COOPÉRATION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE POUR FACILITER LES ÉCHANGES DE COURRIER DURANT LES TROIS PREMIERS MOIS DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE**

***SAMENWERKING TUSSEN BELGIË EN FRANKRIJK OM DE  
UITWISSELING VAN POST TIJDENS DE EERSTE DRIE  
MAANDEN VAN DE TWEEDE WERELDOORLOG TE  
VERGEMAKKELIJKEN***

Charles BRUART

Rencontre des 2 Académies Belgique-France

*Vergadering van de 2 Academies België-Frankrijk*

9-04-2022

## Quelques précisions utiles *Enkele nuttige details*

---

### Le C.R.A.B. : Centre de Recrutement de l'Armée belge

Centre constitué au départ de jeunes hommes de 16 à 35 ans, appartenant à la réserve de recrutement de l'Armée.  
Ils seront ensuite envoyés dans le sud de la France. Ils ne seront pas considérés comme militaires.

#### Rekruteringscentrum van het Belgisch Leger

*Centrum dat aanvankelijk bestond uit jonge mannen tussen 16 en 35 jaar, behorend tot de wervingsreserve van het leger.  
Ze werden toen naar Zuid-Frankrijk gestuurd. Ze worden niet als militair beschouwd.*

### Le C.R.I. : Centre de Renfort et d'Instruction

Recrues de la Classe 1940 qui ont été complètement mobilisés le 10 mai. Ils faisaient partie des troupes de Renfort et d'instruction (T.R.I.) de l'Armée belge qui se sont réorganisés en Centre de Renfort et d'Instruction (C.R.I.).

#### Versterkings- en opleidingscentrum

*Rekruten van de Klasse 1940 die op 10 mei volledig gemobiliseerd waren. Zij maakten deel uit van de Versterkings- en Opleidingstroepen (R.T.T.) van het Belgische Leger, dat zich reorganiseerde als een Versterkings- en opleidingscentrum (C.R.I.).*

### La J.O.C. : Jeunesse ouvrière chrétienne

Cette organisation dispose à Bruxelles, d'un bureau, qui facilite les communications dans les deux sens (France/Belgique).  
Elle dispose également d'un secrétariat qui fonctionne à Toulouse.

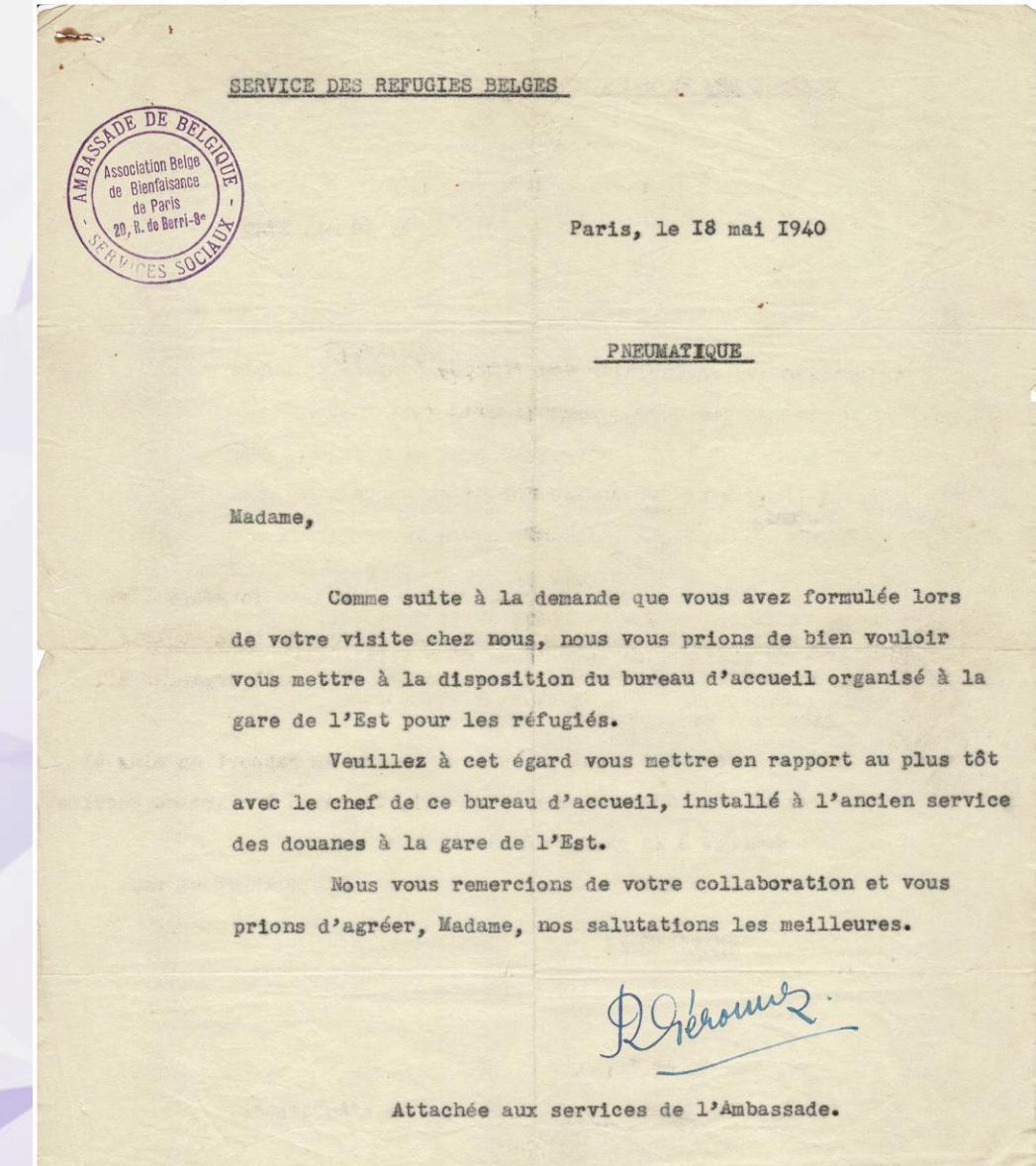
Elle travaille en collaboration avec la Croix-Rouge et les Centres de secours aux réfugiés.

#### Christelijke werkliedenjeugd

*Deze organisatie heeft een kantoor in Brussel, wat de communicatie in beide richtingen (Frankrijk/België) vergemakkelijkt.  
Zij heeft ook een secretariaat dat in Toulouse werkzaam is.  
Zij werkt samen met het Rode Kruis en de centra voor hulp aan vluchtelingen.*

**Mise en place d'un service des réfugiés belges à Paris, dès le 18 mai 1940, par l'Ambassade de Belgique –  
Services sociaux**

**Oprichting van een Belgische vluchtelingsdienst in Parijs, vanaf 18 mei 1940, door de Belgische Ambassade -  
Sociale Diensten**

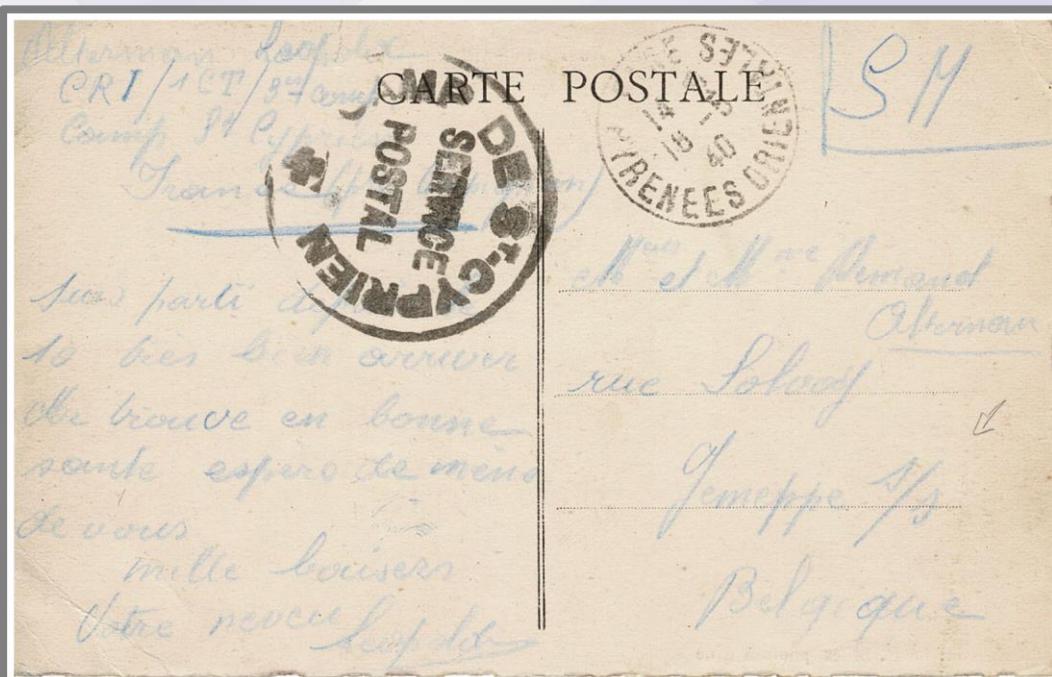


## 1<sup>er</sup> courrier militaire – 18 mai 1940

## 1e Militaire Post - 18 mei 1940

Carte d'un militaire belge du Camp de Saint-Cyprien (Pyrénées orientales), expédiée le 18 mai 1940 avec le cachet du camp portant la mention « Service postal ». Ce militaire provient du Centre de Renfort et d'Instruction (CRI) et mentionne qu'il est parti depuis le 10 mai.

*Kaart van een Belgische soldaat uit het kamp van Saint-Cyprien (Pyrénées Orientales), verzonden op 18 mei 1940 met het kampstempel met vermelding van 'Service postal'. Deze soldaat is afkomstig van het Centre de Renfort et d'Instruction (CRI) en vermeldt dat hij op 10 mei is vertrokken.*

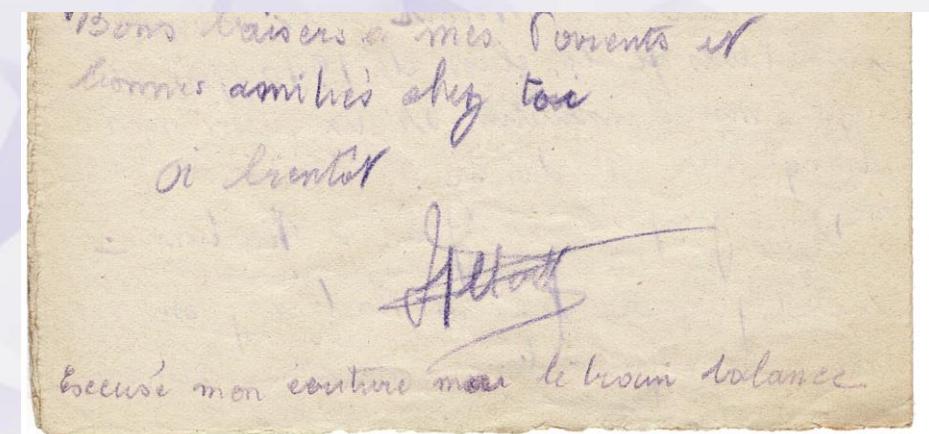
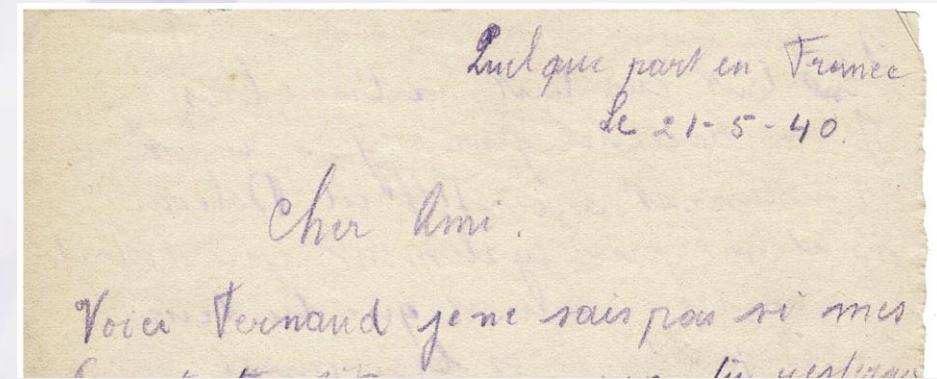
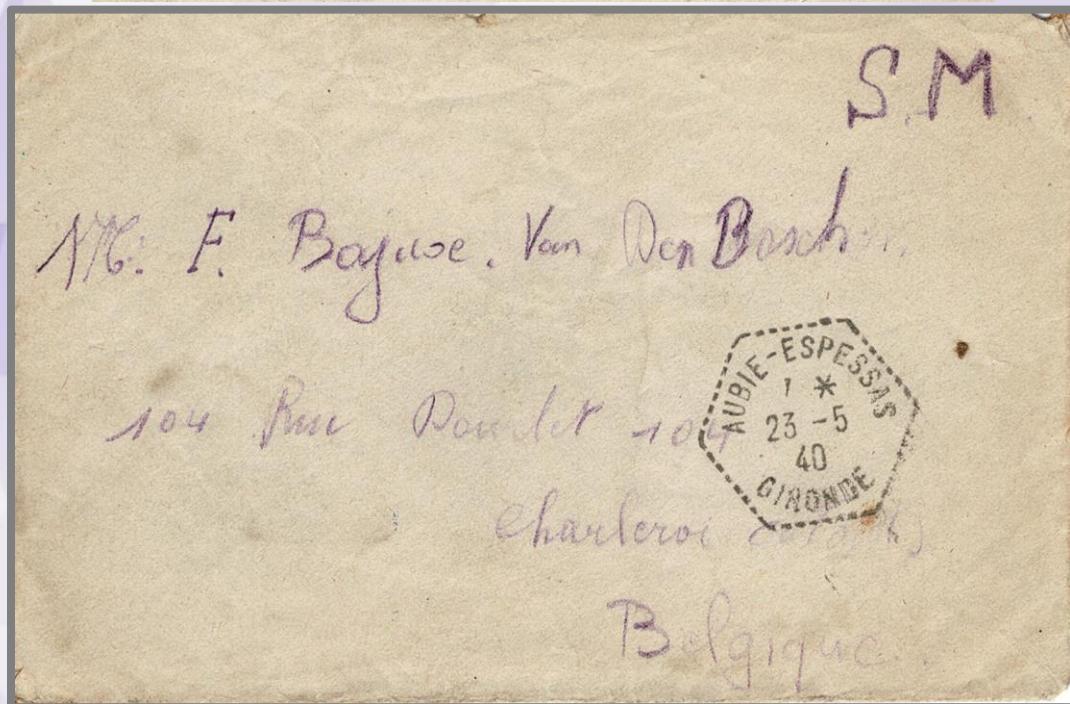
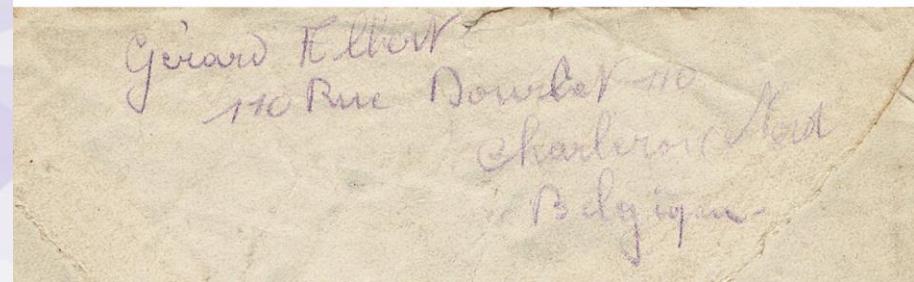


## Trajet d'un réfugié belge, évacuant vers le sud de la France

## Reis van een Belgische vluchteling, die naar Zuid-Frankrijk uitwijkt

Courrier daté du 21 mai 1940, écrit dans un train en direction du sud de la France, et déposé lors de l'arrêt du train à l'agence postale de Aubie-Espessas (texte intéressant en terme de périple).

Post gedateerd 21 mei 1940, geschreven in een trein op weg naar Zuid-Frankrijk, en gedeponeerd toen de trein stopte bij het postagentschap van Aubie-Espessas (interessante tekst met betrekking tot de reis).



# Détails de l'itinéraire, après arrivée à destination

## Route-details, na aankomst op bestemming

Gérard Albert

Stoarize Suiri

Départ de Charleroi le 14 mai à 24h

Sommes partis de la gare du Sud dans des wagons au Chaz bar.

Charleroi Sud - Soignies: Départ seul dorm une bande d'hommes et de familles nombreuses au minimum 18 bandes et pas moins de 12 vélos. Nous sommes environ 50 personnes. Nous départs vers 8h min 15 minutes. Ici je descend pour me renseigner pendant un long court moment je rencontrais Lucien Verhaert qui était dans un wagon de munition avec son ami Maurice Lemaire et quelques types du faubourg ainsi que le garde coulisse du Temple des Habs. Longmeadow nous voyons un bon voyageur avec ses moyens d'appartenance. Ah! Courtois son frère Bonnefond nous n'avons pas à déployer un peu de nous attendr. Courtois une ville de 2 heures. Nous entrons dans la France. Nous recevons des grueux allemands nous laissons échanger de wagons en restant dans le même train. Grâce à un peu de chance nous sommes dans des wagons à charbon il nous sommes à du facilong, et 1.7. car nous avons obtenu le droit de faire qui est avec nous deux et si va à moins attendre pendant une nuit entière dans la gare de marchandise nous étions fatigués nous chrysopat les poches et nous allons faire à l'œil dans nos sacs. Dirigés sur Ypres nous arrivons pour la 1<sup>re</sup> fois nous mêmes nous portons à pieds pour passer la frontière d'un peu que 1 km du 2<sup>me</sup> bataillon des Anglais et nous laissons passer nos compagnies.

Ypres - Mons: 6th

6th - Courtrai:

Courtrai - Courtrai:

Couzzeai - Merri:

Menin - Mouscron:

Mouscron - Comines Belge:

Comines Belge - Comines Français

Comines Fr. - Tvincourt:

Tvincourt - Calais:

Calais - Boulogne:

Boulogne - Honfleur:

Amiens - Rouen:

Rouen - Elbeuf:

Elbeuf - Le Mans:

Le Mans - Angers:

Angers - Niort:

Niort - Saintes:

Saintes - Montendre:

Montendre - St. Marier:

St. Marier - Bordeaux:

Bordeaux - Algiers:

Algiers - Valence:

Valence - Poissac:

Poissac - Castelsarrasin:

Castelsarrasin - Gruissan:

Gruissan - Toulouse:

Toulouse - Bram:

Bram - Carcassonne:

Carcassonne - Régignac:

Régignac - Auch:

Auch - Montauban:

Montauban - Béziers:

Béziers - Montpellier:

Montpellier - Sommières:

Sommières - Quinze:

Quinze - Alès:

Alès - Lavaur:

Lavaur - 1<sup>re</sup> Céleste:

1<sup>re</sup> Céleste - d'Andorre:

d'Andorre - Chamborigaud:

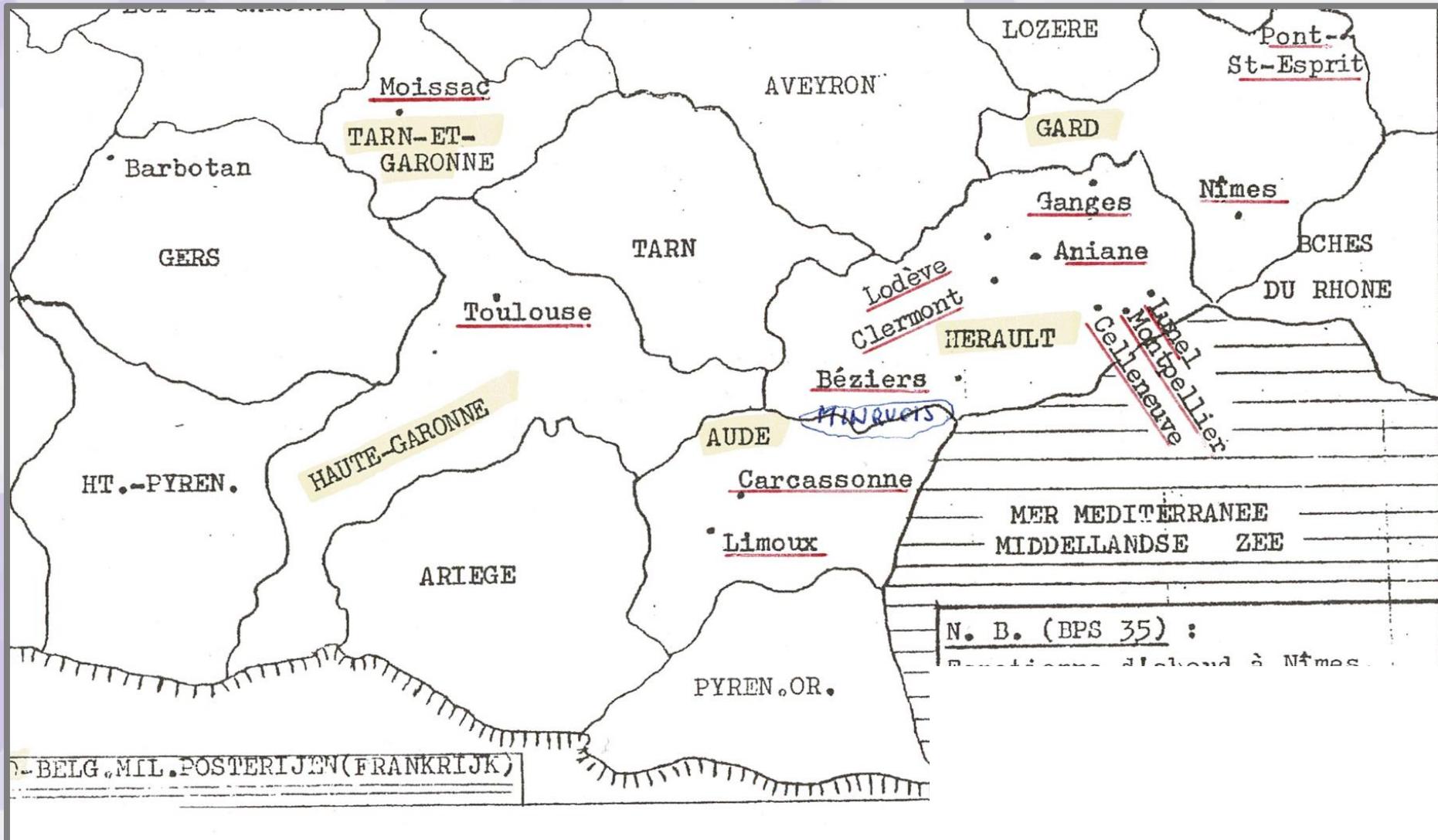
Chamborigaud : Arrivée définitive.

Mais nous dirigeons sur la place les Anglais nous disent d'attendre qu'il y a des autres cars qui font le trajet. Mais elle viennent de partir et nous faisons 500 pieds alors une 3<sup>e</sup> auto. Nous suivons toujours jusqu'à Vervins et au niveau de Soignies fait le trajet de Vervins et au niveau de Soignies fait le trajet de Vervins pour une distribution d'armes à la bonne heure dans des wagons de 2<sup>me</sup> classe, ici un camp de prisonniers rouges Anglaises. Nous faisons dans les portes paix ils sur les coups comme on pourrait. Nous allons sous des coups des bouteilles de bière de cidre. On nous donne un peu de feuilles. Ici brièvement de nouveau Bouillon avec du pain on va chauffer chapeau et gant et on est séparé entre en dessous des 35 ans dans le bâton et les réfugiés dans l'autre. Nous sommes dans des wagons de 3<sup>me</sup> classe et pas trop vaste pour que nous avons 2 compagnements pour nous autres 8. Durcissement et 3 autres battes de bâton et nous rattrapé à Béziers. Maintenant le train fait et nous avons avec tous ce qu'on va ramasser du pain si volontés et des boîtes de pain de foie. Nous avons des déchabatines pourront pour dormir nous faisons des ornaies avec les couvertures. Ici Comblé autrefois Bourtembourg encore 1 du faubourg et il se joint à nous nous sommes donc 9. gars du Nord. Arrivée - non - plus long! Ici un train de moins d'une heure avec stop à côté de nous et pour nous proposant chapeau des oranges marron et pommeles. Arrivée - non - plus long! Ici on parle marronnier on nous dit qu'on va chercher 1 habit de soldat on s'en fait. Arrivée - non - plus long! Des montagnes toujours des montagnes.

Des nouvelles longues des nouvelles échelles des Hautes

## Départements abordés dans l'étude

## Departementen die in de studie aan bod kwamen



Chroniques militaires  
belges (1939-1940)  
de C. HAUBRUGE

Belgische militaire  
kronieken (1939-  
1940) door  
C. HAUBRUGE

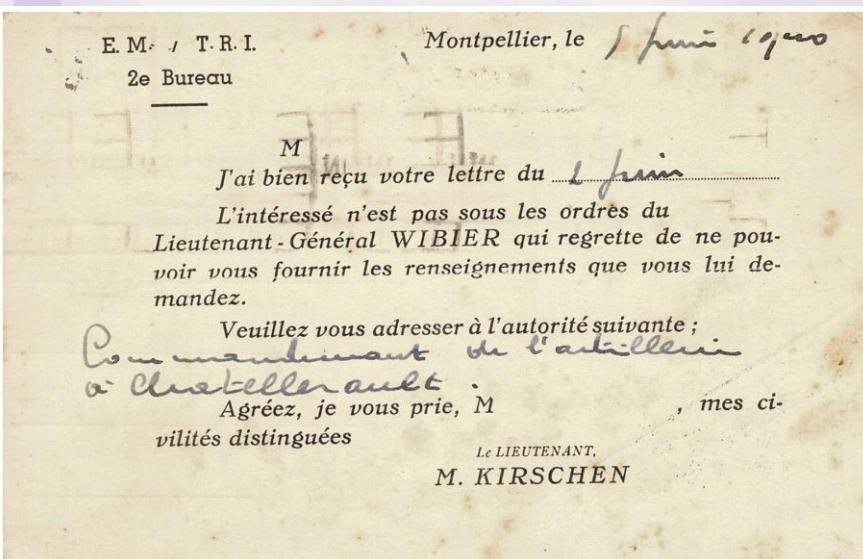
# Demandes de renseignements sur la localisation de militaires ou civils

## Vragen voor inlichtingen over de verblijfplaats van militair- of burgerpersoneel



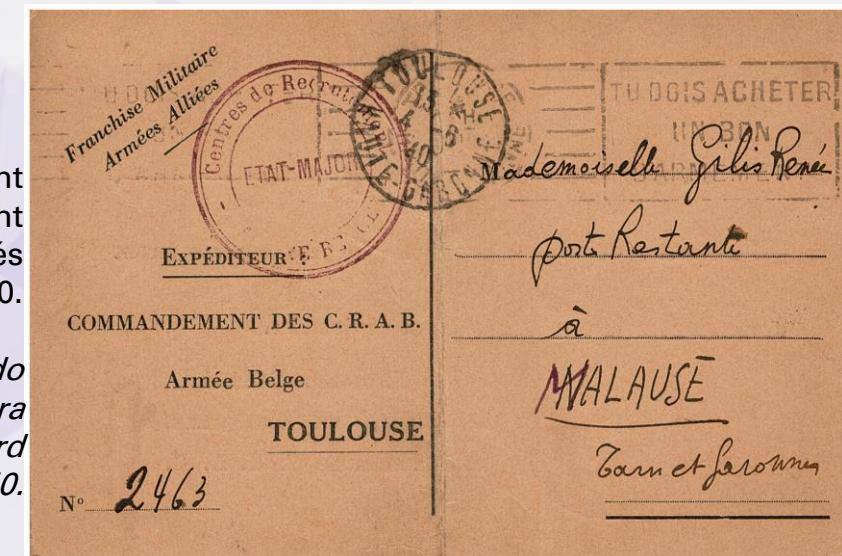
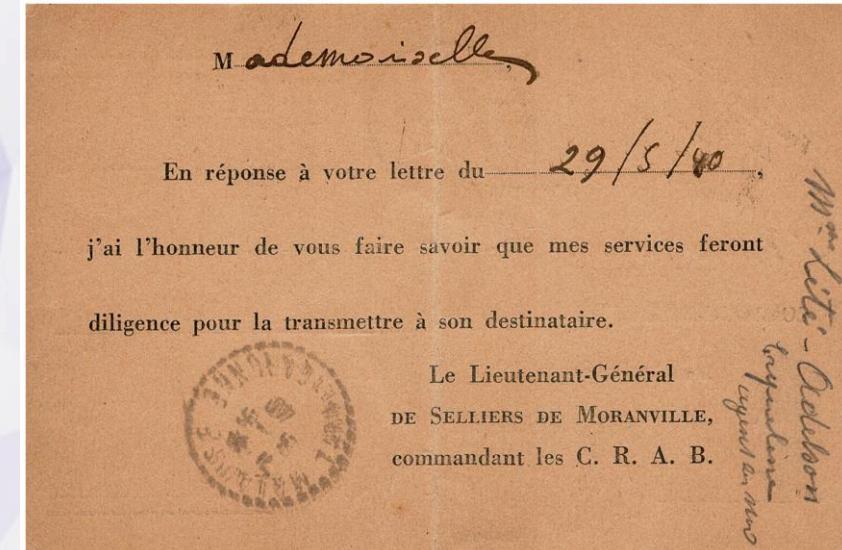
Carte réponse de l'Etat-Major  
Troupes de renfort et d'instruction (TRI),  
installés à Montpellier, datée du 6 juin.

*Antwoordkaart van de Generale Staf  
Troupes de renfort et d'instruction (TRI),  
gevestigd in Montpellier, d.d. 6 juni.*



Carte-réponse du Commandement  
des Centres de Recrutement  
de l'Armée belge (CRAB) installés  
à Toulouse le 4 juin 1940.

*Antwoordkaart van het Commando  
van de Belgische Leger Rekruterings Centra  
van het Belgische leger (CRAB) geïnstalleerd  
in Toulouse op 4 juni 1940.*

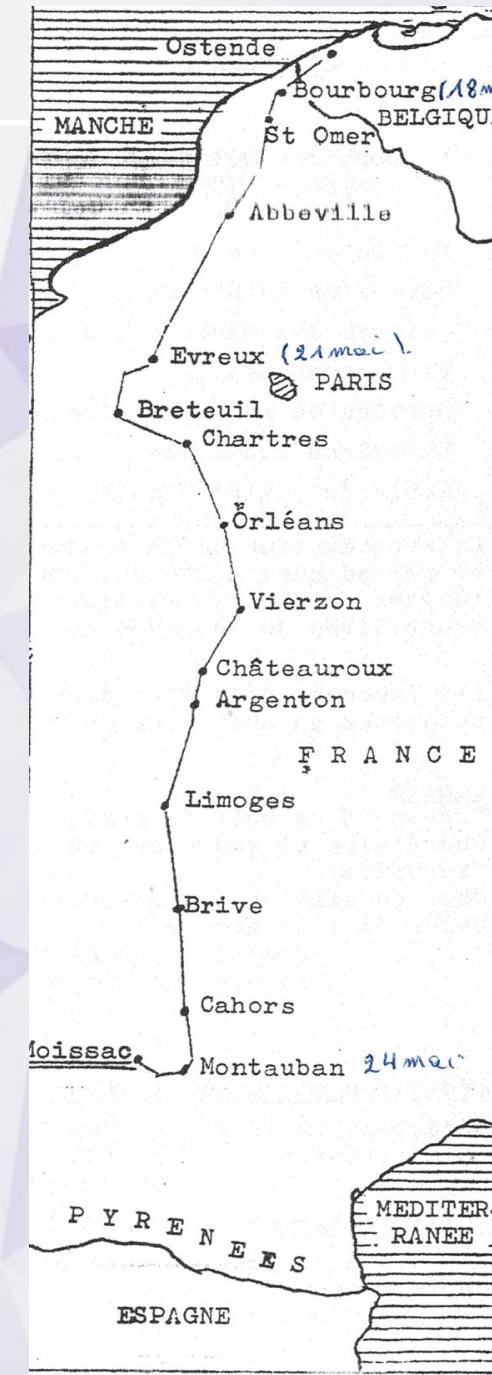


## La Poste militaire en France du 18 mai à la mi-août 1940

*De militaire post in Frankrijk van 18 mei tot midden augustus 1940*

Carte sur le repli vers la France de certains éléments de la Poste militaire belge

*Kaart van de terugtocht van sommige elementen van de Belgische Militaire Post naar Frankrijk*



Chroniques militaires belges  
(1939-1940) de C. HAUBRUGE

*Belgische militaire kronieken*  
(1939-1940) door  
C. HAUBRUGE

## Moissac – Centre de tri du service postal belge (militaire)

### Moissac - Sorteercentrum van de Belgische postdienst (militair)

Le bureau de Moissac (Tarn et Garonne) est chargé de rassembler le courrier resté en attente afin de répondre au mieux aux demandes des militaires et des réfugiés

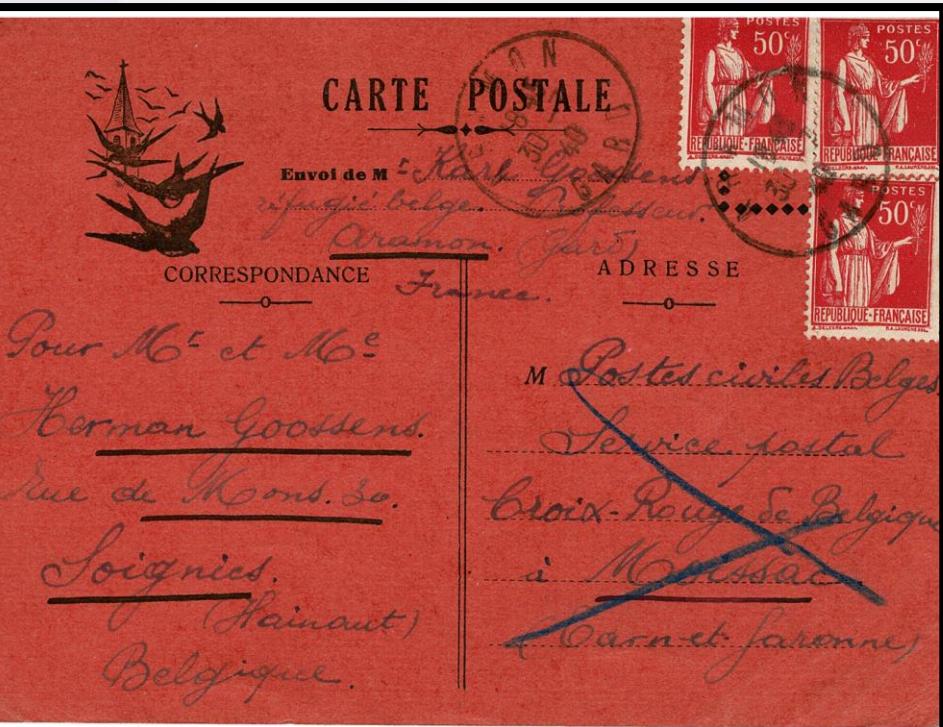
*Het bureau van Moissac (Tarn et Garonne) is belast met het verzamelen van de post die nog in behandeling is, teneinde zo goed mogelijk aan de verzoeken van de militairen en de vluchtelingen te voldoen*

Modèle d'imprimé-réponse de l'Office postal belge de renseignement pour réfugiés.

Modelantwoordformulier van de Belgische Postinlichtingendienst voor vluchtelingen.



POSTE BELGE	
Résidence officielle en Belgique	
Nom :	Dame Dethier
Prénoms :	Mme Schödert Maria
Profession :	
Adresse complète :	Cousquin
Résidence actuelle en France	
Adresse complète : chez M <sup>e</sup> Beirau	
Gistels Lunes	
Bureau distributeur :	Lunes
Département :	Tarn et Garonne
Observations :	



Carte expédiée du Gard vers la Belgique par l'intermédiaire des Postes « civiles » belges, Croix-Rouge de Belgique - Moissac.

Kaart verzonden vanuit de Gard naar België via de Belgische 'burgerlijke' post, Belgische Rode Kruis - Moissac.

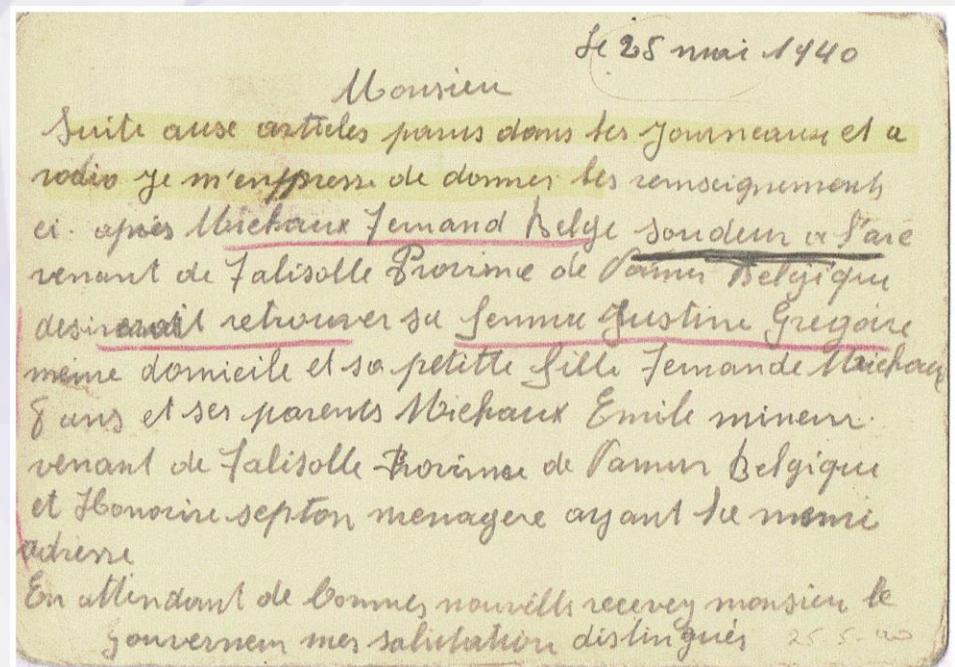
## François BOVESSE, Haut-Commissaire à Sète François BOVESSE, Hoge Commissaris in Sète

A la demande de la Belgique, les Autorités françaises décident de nommer François BOVESSE, le 21 mai 1940, à Sète au poste de Haut-Commissaire belge pour le Département de l'Hérault. L'objectif : faciliter les contacts belges entre militaires, réfugiés, etc....

Dès le 24 mai, ce service démarre son fonctionnement.

*Op verzoek van België besloten de Franse autoriteiten François BOVESSE op 21 mei 1940 in Sète te benoemen tot Belgisch Hoge Commissaris voor het departement Hérault. Het doel: de Belgische contacten tussen soldaten, vluchtelingen, enz....*

*Vanaf 24 mei gaat deze dienst van start.*

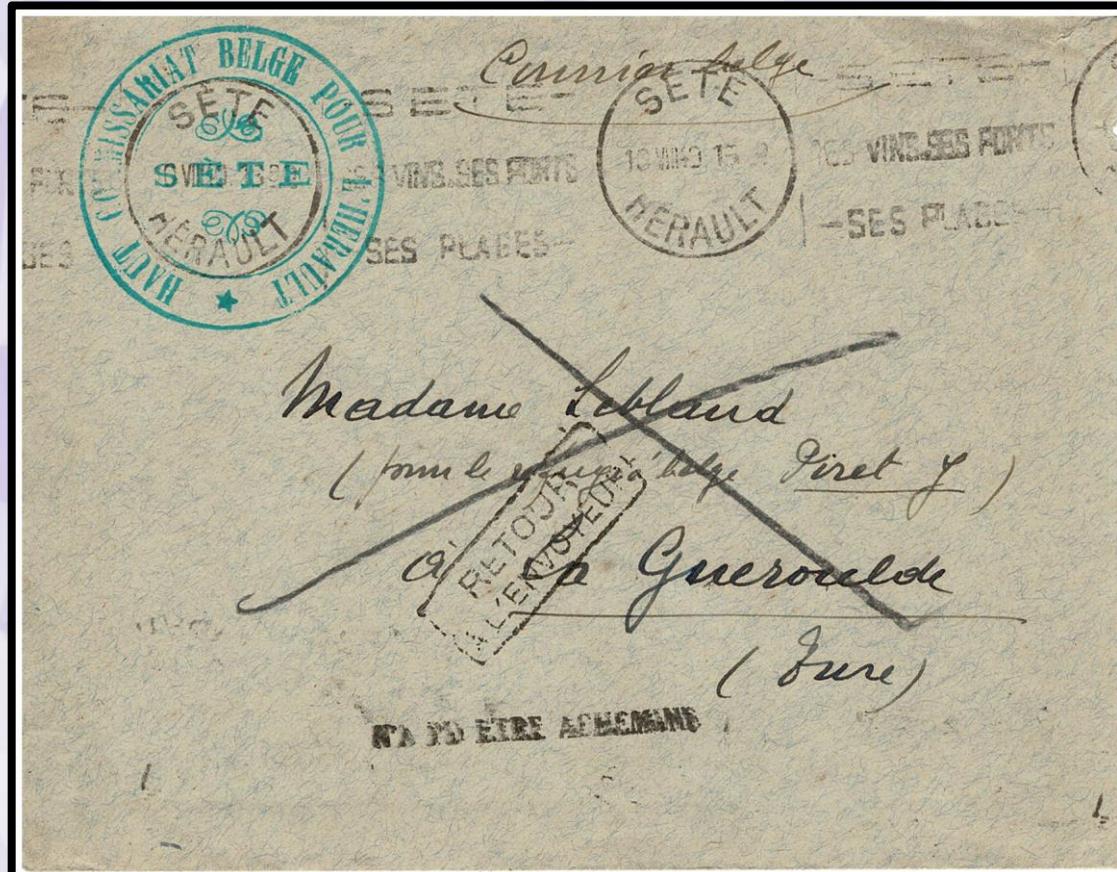


Carte écrite le 25 mai 1940 de St Jean de Foss (Hérault) à François BOVESSE, avec indication « suite aux articles parus dans les journaux et à la radio ».

Kaart geschreven op 25 mei 1940 vanuit St Jean de Foss (Hérault) aan François BOVESSE, met de vermelding "naar aanleiding van artikelen in de kranten en op de radio".

Haut-Commissariat belge pour l'Hérault divisé en deux sections  
*Belgisch Hoog Commissariaat voor de Hérault verdeeld in twee afdelingen*

Section de Sète      *Afdeling Sète*



Section de Béziers  
*Afdeling Béziers*

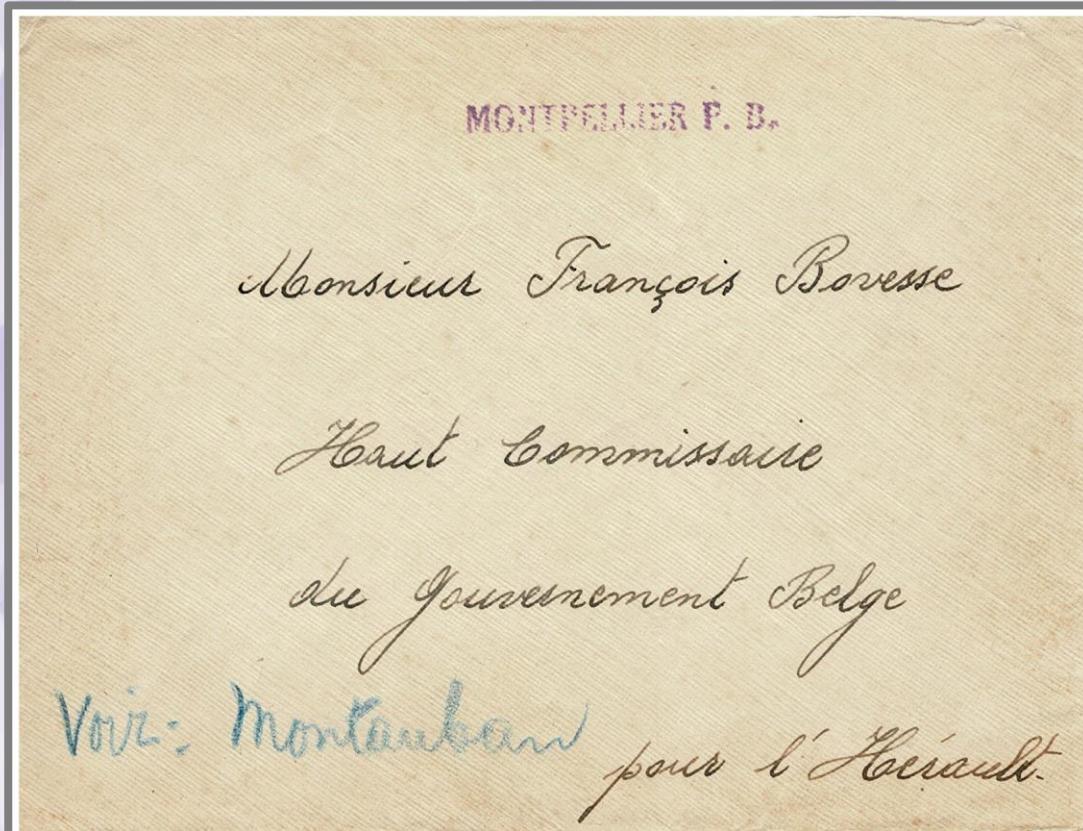


# Bureaux de poste civile belge en France Belgische civiele postkantoren in Frankrijk

Deux bureaux de Poste belge ont été créés avec l'accord des Autorités françaises

Twee Belgische postkantoren werden opgericht met de instemming van de Franse autoriteiten

Montpellier P. B. : griffe de fortune en caoutchouc  
Montpellier P. B. : geïmproviseerde rubberen stempel



Toulouse P. B. : cachet double cercle (40 et 29 mm)  
Toulouse P. B. : stempel in dubbele cirkel (40 en 29 mm)



## Après la capitulation du Roi des Belges, le 28 mai 1940

## Na de overgave van de Koning der Belgen op 28 mei 1940

Répression sur certains militaires belges considérés comme traîtres (fusillés, internés dans des camps en France, ou envoyés en Allemagne)

*Repressie tegen bepaalde Belgische soldaten die als verraders werden beschouwd (doodgeschoten, geïnterneerd in kampen in Frankrijk, of naar Duitsland gestuurd)*

Carte expédiée du Camp d'internement de Vernet (Ariège) où étaient envoyés les étrangers dits indésirables.

*Kaart gestuurd vanuit het interneringskamp Vernet (Ariège) waar zogenaamd ongewenste buitenlanders naartoe werden gestuurd.*

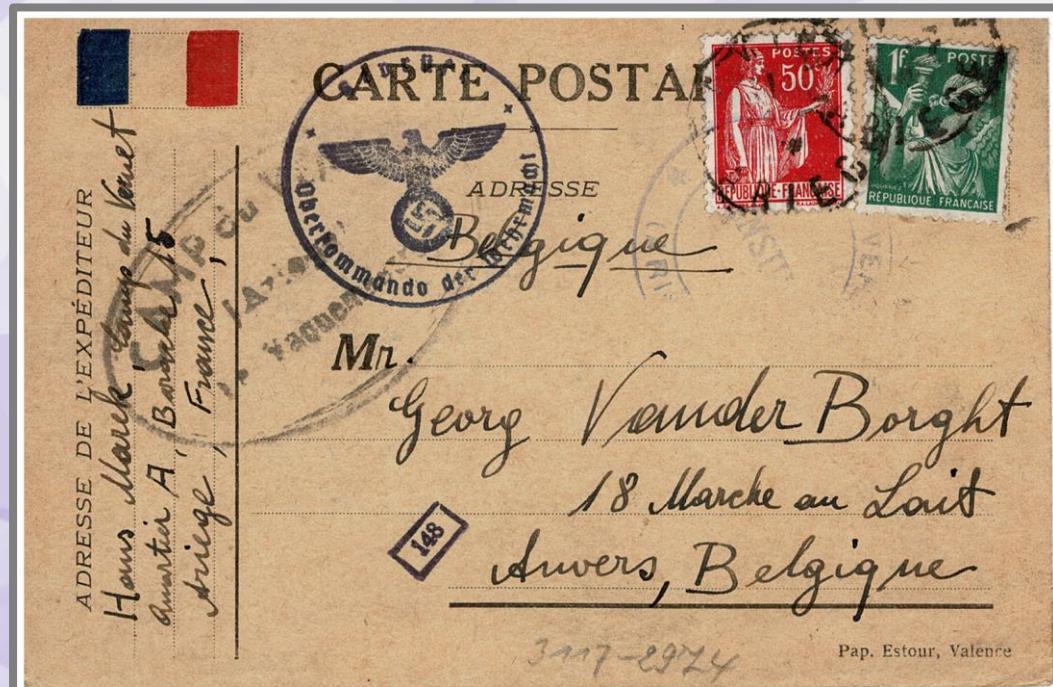
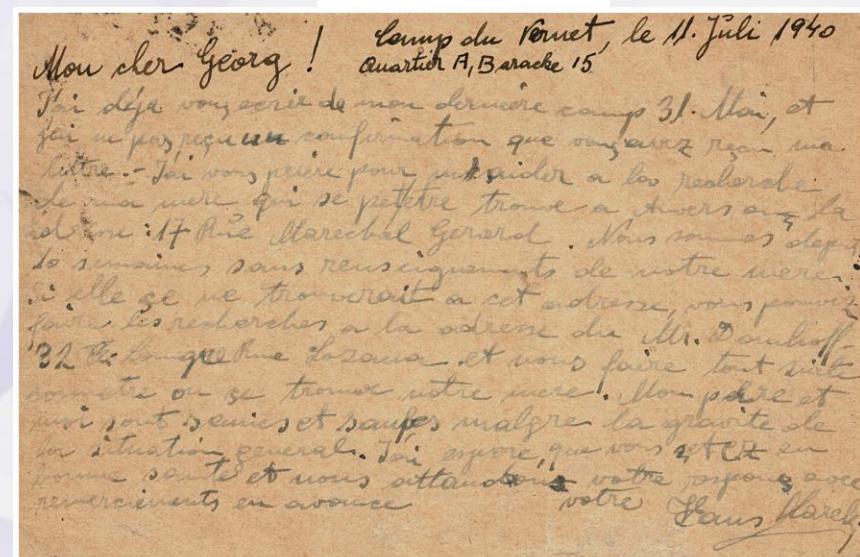


Fig. 64 kc



Carte expédiée pour la Belgique du Camp de Vernet le 11 juillet 1940 avec marque du Camp, censure du camp ainsi qu'une censure allemande.  
Kaart verzonden naar België vanuit Kamp de Vernet op 11 juli 1940 met kampmerk, kamp censor en Duitse censor.

## Camp de Limoux (Aude)

## Kamp Limoux (Aude)

Ce camp avait un intitulé très particulier « Centre de séjour surveillé ».

Il était réservé aux opposants suspects.

*Dit kamp had een heel bijzondere titel "Centre de séjour surveillé".*

*Het was gereserveerd voor verdachte tegenstanders.*

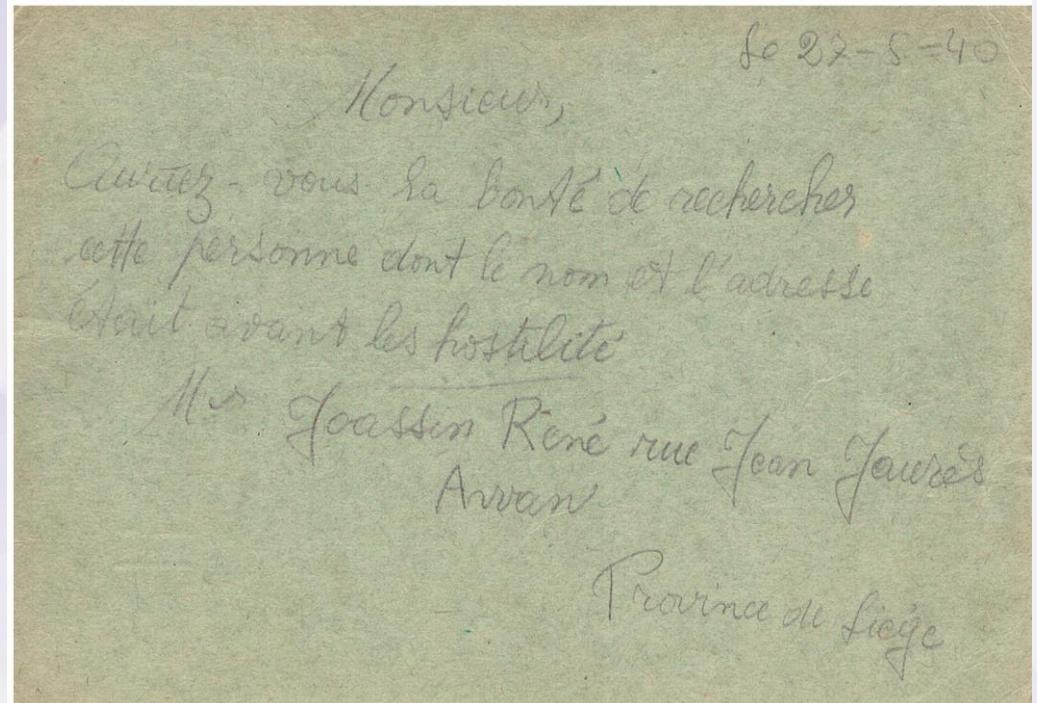
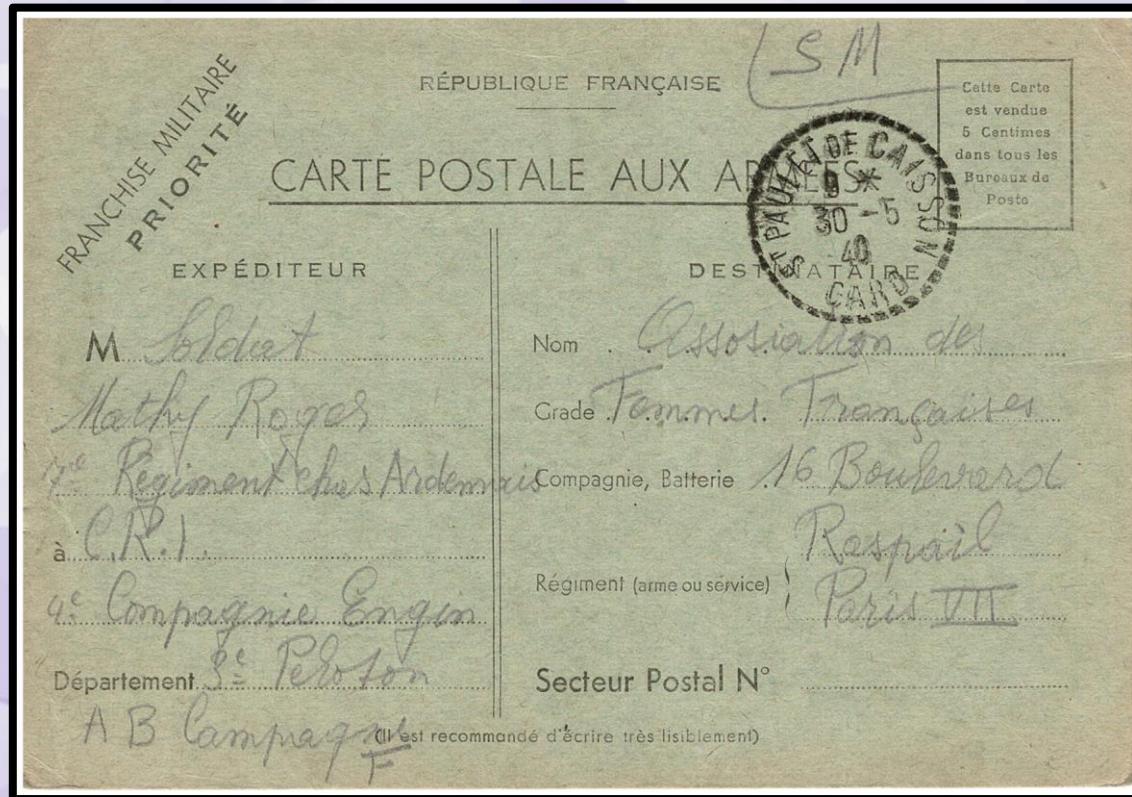


# Rôle de la Croix-Rouge française

## De rol van het Franse Rode Kruis

### Association des Femmes françaises

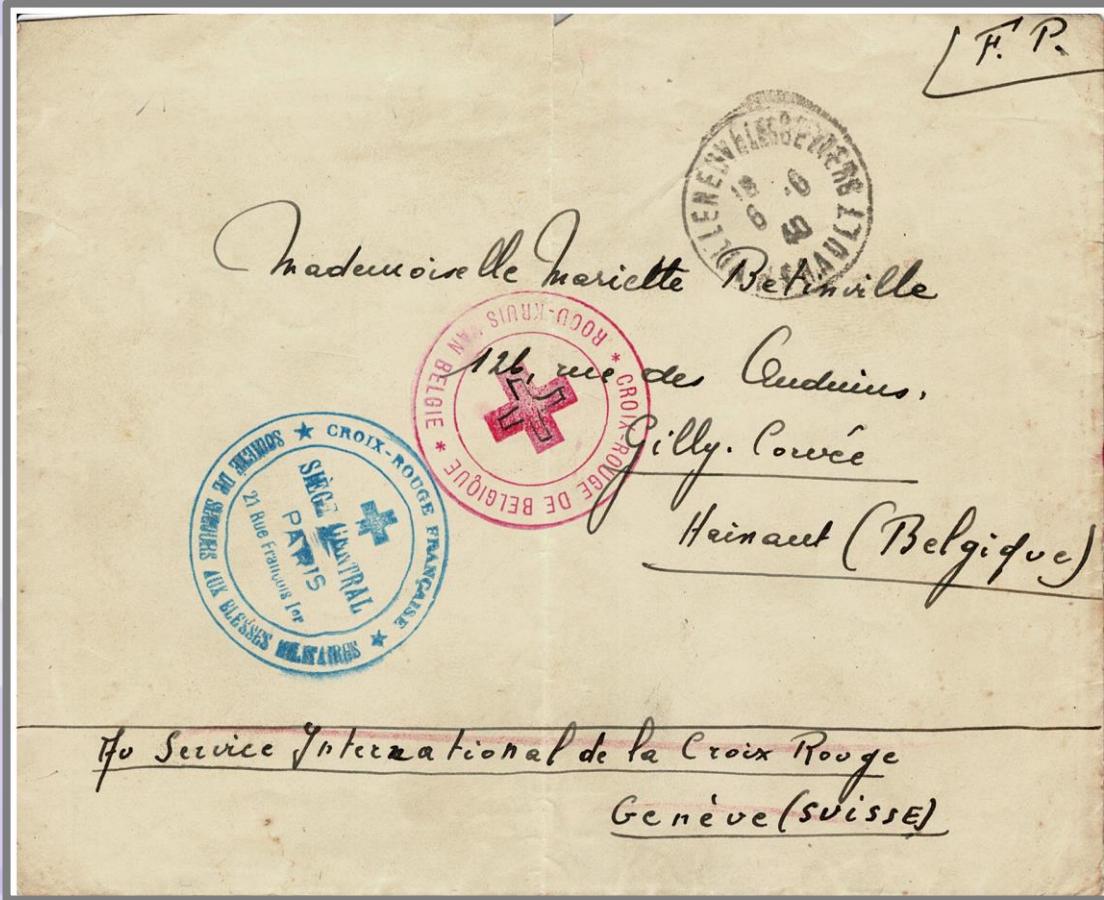
#### Vereniging van de Franse Vrouwen



Carte expédiée en S.M. de St Paulet de Caisson (Gard) le 30 mai 1940 par un militaire vers cette association à Paris

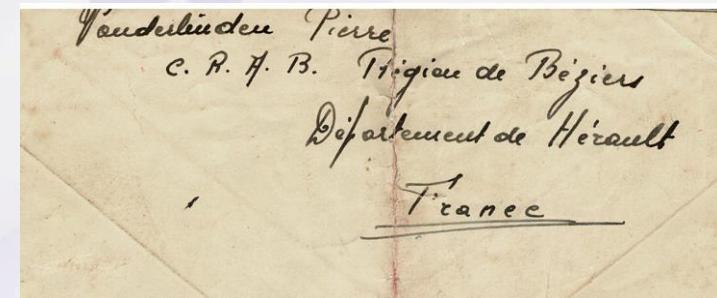
Kaart verzonden in S.M. vanuit St Paulet de Caisson (Gard) op 30 mei 1940 door een soldaat aan deze vereniging in Parijs

# De France vers la Belgique – Croix-Rouge française et belge Van Frankrijk naar België - Franse en Belgische Rode Kruis



Lettre expédiée par un C.R.A.B. à Béziers vers la Belgique et adressée au Service International de la Croix-Rouge de Genève, qui va être biffé. La lettre est acheminée jusque Paris et prise en charge par la Croix-Rouge française (siège central : 21, Rue François 1<sup>er</sup>) et qui transmis le courrier par l'intermédiaire de la Croix-Rouge de Belgique.

Brief verzonden door een C.R.A.B. in Béziers naar België en geadresseerd aan de Internationale Dienst van het Rode Kruis in Genève, hetgeen zal worden doorgedaald. De brief wordt doorgestuurd naar Parijs en verzorgd door het Franse Rode Kruis (hoofdkantoor: 21, Straat François 1er) dat de post doorstuurt via het Belgische Rode Kruis



# Croix-Rouge de Belgique et Comité belge de Réfugiés en France - France/Belgique Belgische Rode Kruis en Belgisch Vluchtelingencomité in Frankrijk - Frankrijk/België

Mise en place de différents comités belges de réfugiés dans différents départements (faciliter les correspondances). Depuis le 22 juin 1940, lors de l'Armistice conclue entre la France et l'Allemagne, tout courrier vers la France ou la Belgique doit obligatoirement passer par Paris, rue de Berry, 20.

Oprichting van verschillende Belgische vluchtelingencomités in verschillende diensten (om de correspondentie te vergemakkelijken). Sinds 22 juni 1940, toen de wapenstilstand tussen Frankrijk en Duitsland werd ondertekend, moet alle post naar Frankrijk of België via Parijs gaan, rue de Berry, 20.

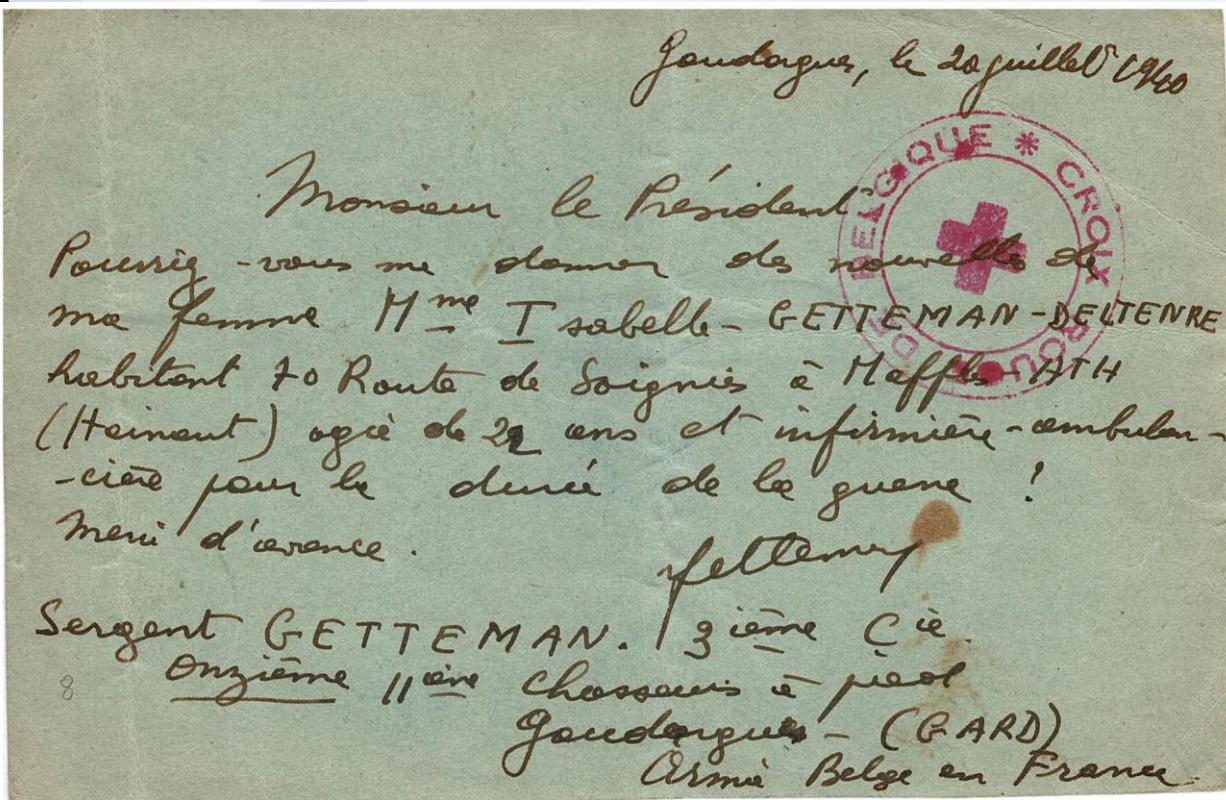
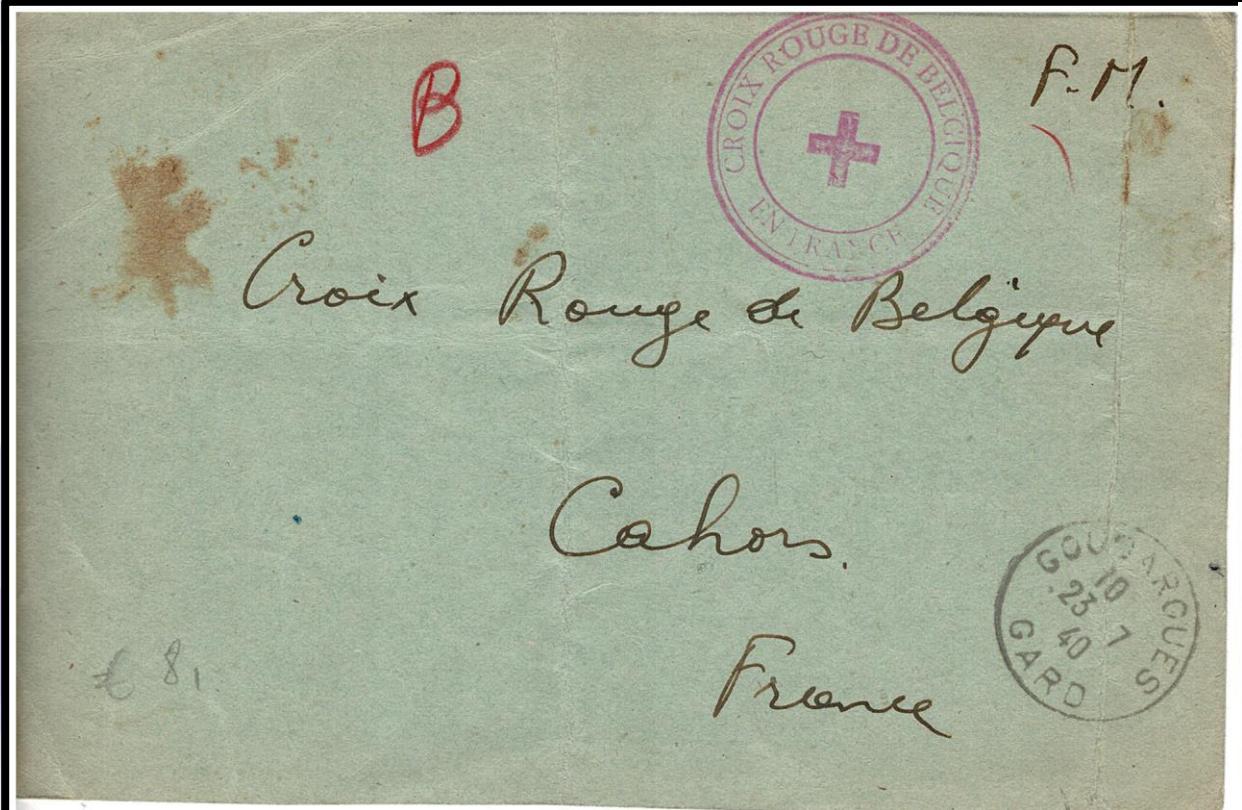


Carte expédiée via le Comité officiel belge des réfugiés de Montbazin, le 18 juillet 1940, vers le Centre de renseignements pour réfugiés belges à Paris, qui retranscrit l'adresse en Belgique et la transmet à la Croix-Rouge belge qui fait suivre le courrier.

Kaart die op 18 juli 1940 via het officiële Belgische Vluchtelingencomité in Montbazin naar het Belgische Vluchtelingen Informatie Centrum in Parijs werd gestuurd, dat het adres in België overschreef en doorstuurde naar het Belgische Rode Kruis, dat de post doorstuurde.

Montbazin le 8 juillet 1940.  
Monsieur et Madame Charles Gooris et fils  
domiciliés à Bruxelles, Schaarbeek,  
rue des Camions 32, accompagné de  
Roger Fria, leur cousin, actuellement  
réfugiés à Montbazin (Hérault)  
désirent faire savoir à leur famille  
en Belgique : Emile Serjacobs, rue  
du Cureghem 42 à Bruxelles,  
qui ils sont tous trois quatuor en bonne  
santé, seraient heureux d'avoir des  
nouvelles. 85

France vers France  
Frankrijk naar Frankrijk



Carte expédiée en S.M. de Goudargues (Gard) le 23 juillet 1940 par la Croix-Rouge de Belgique en France vers la Croix-Rouge de Belgique à Cahors (Lot).  
Cachet rouge : cachet de Belgique.

Kaart verzonden S.M. vanuit Goudargues (Gard) op 23 juli 1940 door het Belgische Rode Kruis in Frankrijk aan het Belgische Rode Kruis in Cahors ('Lot).  
Rood stempel: Belgisch stempel.

# France vers la Belgique via la Centrale scout de Limoux (Aude) Frankrijk naar België via het scoutcentrum van Limoux (Aude)

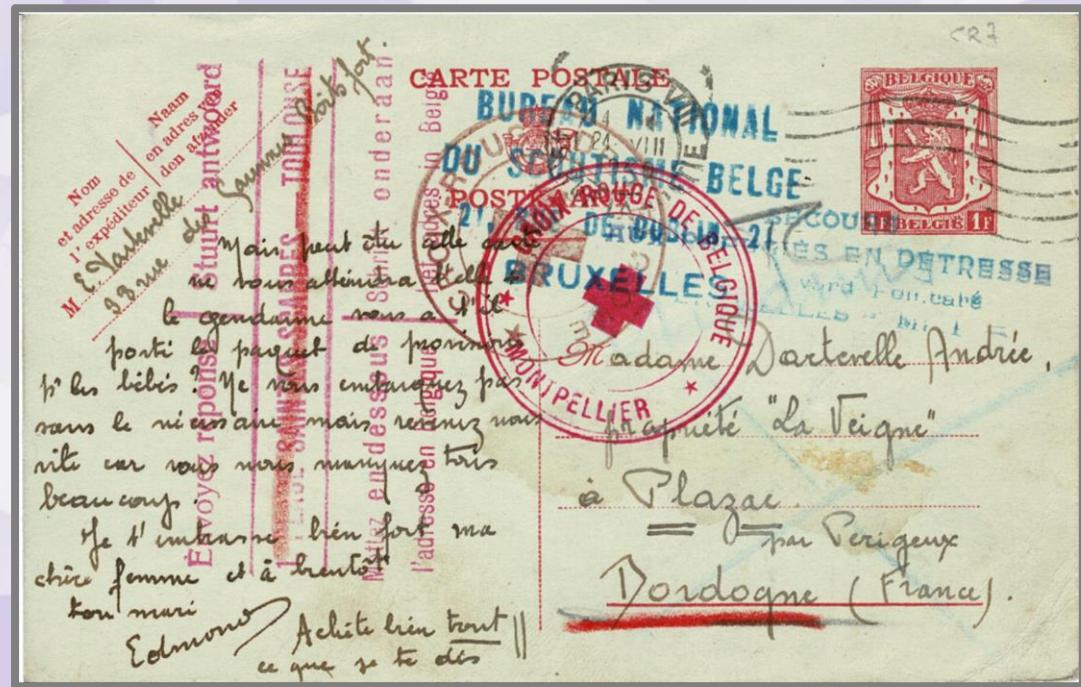


Carte écrite de Limoux, le 8 août 1940 vers Louvain. La carte part par la « Centrale Scout de Limoux » (griffe sur 2 lignes), vers la Centrale de la Croix-Rouge à Bruxelles, qui transmet le 24 août 1940 à la section d'Alost, qui à son tour fait suivre la correspondance vers Louvain.

Kaart geschreven vanuit Limoux, 8 augustus 1940 naar Leuven. De kaart wordt door de "Centrale Scout de Limoux" (2 regels), naar de "Centrale de la Croix-Rouge" in Brussel gestuurd, die op 24 augustus 1940 de brief doorgaat aan de afdeling van Aalst, die op haar beurt de correspondentie naar Leuven doorstuurt.

# Belgique vers la France, via les Scouts de Bruxelles

## België naar Frankrijk, via de Brusselse scouts



Entier-postal de Boitsfort expédié par le Bureau de Scoutisme de Bruxelles et le Centre de Secours des Réfugiés en détresse, Boul. Pointcarré de Bruxelles, vers la Croix-Rouge de Belgique à Paris. Paris, expédie la carte le 24 août 1940 vers Plazac (Dordogne), qui arrive par l'intermédiaire de la Croix-Rouge belge de Montpellier et la Centrale de Toulouse (Place Stes Scarbes).

Postwaardestuk uit Boitsfort verzonden door het Brusselse Scoutsbureau en het Centre de Secours des Réfugiés en Détresse, Boul. Pointcarré, Brussel, naar het Belgische Rode Kruis in Parijs. Parijs, stuurt de kaart op 24 augustus 1940 naar Plazac (Dordogne), die aankomt via het Belgische Rode Kruis in Montpellier en de Centrale in Toulouse (Place Stes Scarbes).

Ma chère Andrie,

Vous avous reçu ta carte avec plaisir car elle nous donne de tes nouvelles et de Paixot.

Comme tu le rapprais je suis en Belgique et j'ai repris mon emploi, mais je n'ai été libéré que par un hasard extraordinaire car j'étais pris comme à Brasschaat et on pensait de partir en Allemagne après mon séjour à l'hôpital.

Le tout va bien, les maisons intactes et la vie normale - Paixot est enfin pris comme et en bonne santé, on espère sa libération prochaine.

Nous nous attendons avec impatience et si nous ne parvenez pas à vous procurer de l'argent, l'auto peut être fournie, nous risquer de prendre le train car il devient urgent pour monsieur Jules qui il ne présente. Tache toujours de se en procurer en fraude si c'est nécessaire, et y mettent le prix.

Revenez sans aucun prétexte qui ne vont ici jusqu'à moi et achetez en passant par une ville tranquille et tout le moins que vous pourrez trouver pour l'hiver !

J'espère que Minime est avec vous et qu'elle et son époux sont en bonne santé également, Maman était un peu inquiète que tu ne parlais pas d'elle de ta carte.

Dans vos pourparlers avec les autorités françaises, je obtiens de l'argent n'oubliez pas de dire que Jules qui il est instituteur et ton époux d'un fonctionnaire de l'Etat ils ont promis de faire passer d'abord ceux-ci !

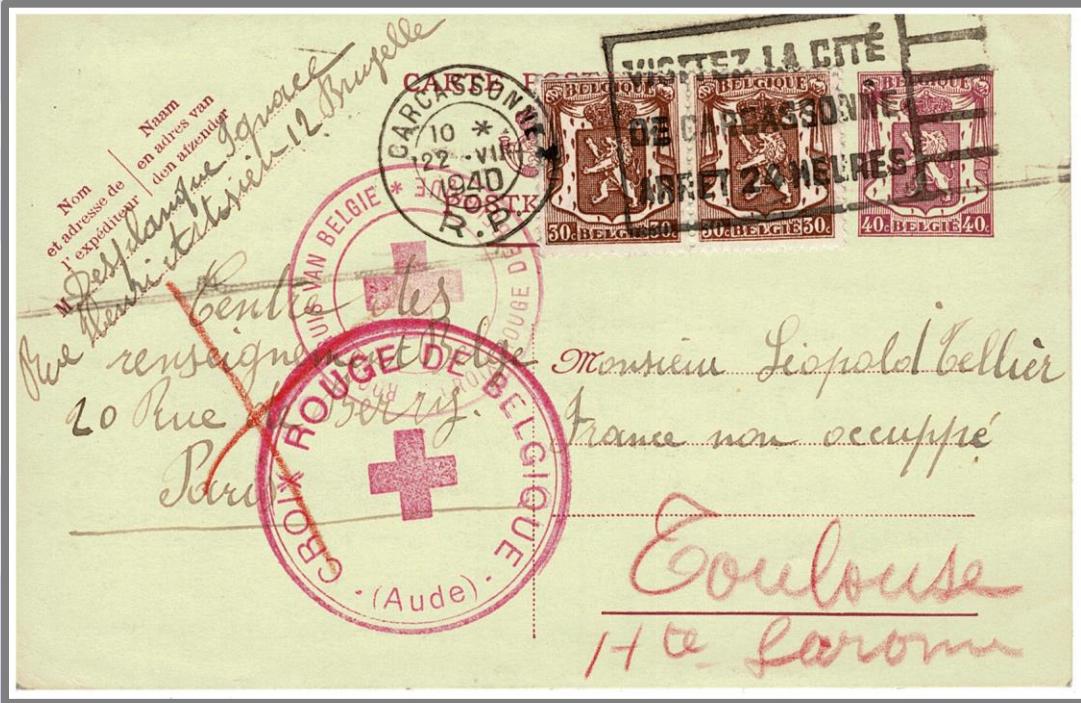
## Belgique vers la France België naar Frankrijk



Carte-postale de Dinant, expédiée d'Auvelais le 13 juillet 1940 vers Montpellier. La carte est d'abord prise en charge par la Croix-Rouge de Belgique, section d'Auvelais et ensuite par la Centrale de la Croix-Rouge à Bruxelles. La carte est prise en charge par «l' Agence consulaire de Belgique » à Montpellier, qui fait suivre le courrier le 26 juillet 1940 vers le destinataire.

Briefkaart van Dinant, verzonden vanuit Auvelais op 13 juli 1940 naar Montpellier. De kaart wordt eerst behandeld door het Belgische Rode Kruis, afdeling Auvelais, en vervolgens door het hoofdkantoor van het Rode Kruis in Brussel. De kaart wordt in ontvangst genomen door het "Agence consulaire de Belgique" in Montpellier, die de post op 26 juli 1940 naar de geadresseerde doorstuurt.

## Belgique vers la France België naar Frankrijk



mon papa son papa son papa le 29 juillet 1940  
et son cher frère  
Nous n'avons pas encore reçu au qui une  
nouvelle nous ne savons pas qui a renseigné  
Nous sommes toutes en bonne santé aussi  
que chez toi. Nous avons reçu des nouvelles  
d'Edouard il est à Toulouse si toutefois tu  
n'as pas arrêté de nous écrire je te demande  
d'écrire à Edouard voilà son adresse.  
Edouard Marlier rue de la Croix-Rouge de Toulouse  
te fait savoir qu'il va dans des camarades tous  
les jours quand à ton frère cela 7 semaines qu'il  
est rentré et attend de recevoir de tes nou-

Entier-postal de Bruxelles écrit le 29 juillet 1940 vers la « France non occupée ». Transmis via la Croix-Rouge de Belgique vers le Centre des Renseignements pour Réfugiés belges, rue de Berry à Paris, et ensuite par la Croix-Rouge de Belgique de l'Aude et Carcassonne qui oblitère les timbres belges et qui réexpédie la carte, le 22 août 1940 vers Toulouse.

Postwaardestuk uit Brussel, geschreven op 29 juli 1940 aan "het niet-bezette Frankrijk". Doorgegeven via het Belgische Rode Kruis aan het Centre des Renseignements pour Réfugiés Belges, rue de Berry in Parijs, en vervolgens door het Belgische Rode Kruis in Aude en Carcassonne, dat de Belgische zegels afstempelde en de kaart op 22 augustus 1940 opnieuw naar Toulouse stuurde.

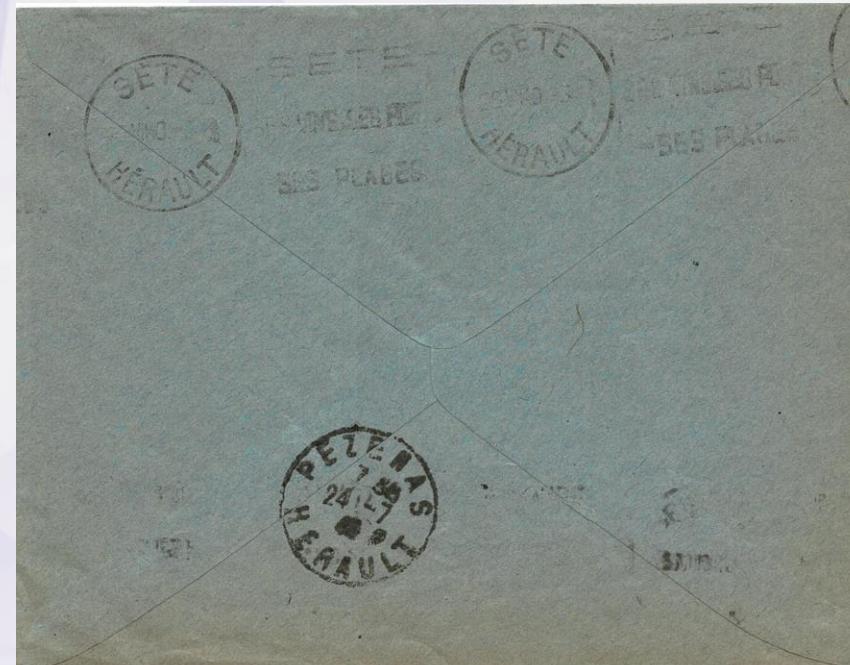
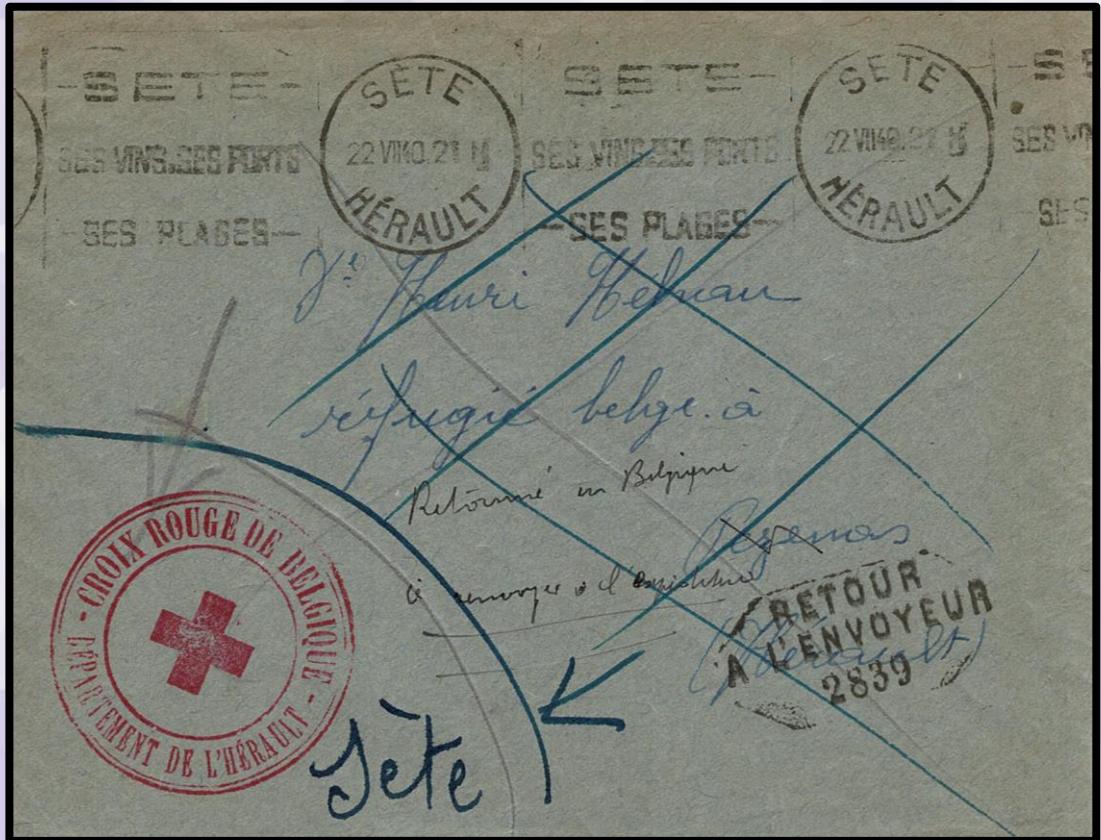
## Belgique vers la France België naar Frankrijk



Lettre de Bruxelles, envoyée par l'intermédiaire de la Croix-Rouge vers Paris. La lettre est timbrée et postée à Paris le 31 juillet 1940 vers Freyssinet (Lot). En premier lieu, le destinataire n'a pas été trouvé et le pli devait être renvoyé en Belgique, griffe manuscrite sur 2 lignes en rouge « Retour expéditeur Bruxelles ». Marque à l'aniline en bleu « inadmissible », vu qu'il n'y avait plus de correspondances normales entre la France et la Belgique. Beaucoup plus tard, ce pli a quand même été renvoyé vers la Belgique, fin 1940/début 1941, mais est tombé en rebut le 4 février 1941, l'expéditeur n'ayant pas été retrouvé.

Brief uit Brussel, verstuurd via het Rode Kruis naar Parijs. De brief is gefrankeerd en op 31 juli 1940 in Parijs gepost aan Freyssinet (Lot). In de eerste plaats werd de geadresseerde niet gevonden en moest de post naar België worden teruggezonden, handgeschreven stempel op 2 regels in rood "Retour expéditeur Bruxelles". Aniline merk in blauw "ontoelaatbaar," aangezien er geen normale verbindingen meer waren tussen Frankrijk en België. Veel later, eind 1940/begin 1941, werd deze post naar België teruggezonden, maar raakte op 4 februari 1941 bij de afval, omdat de afzender niet werd gevonden.

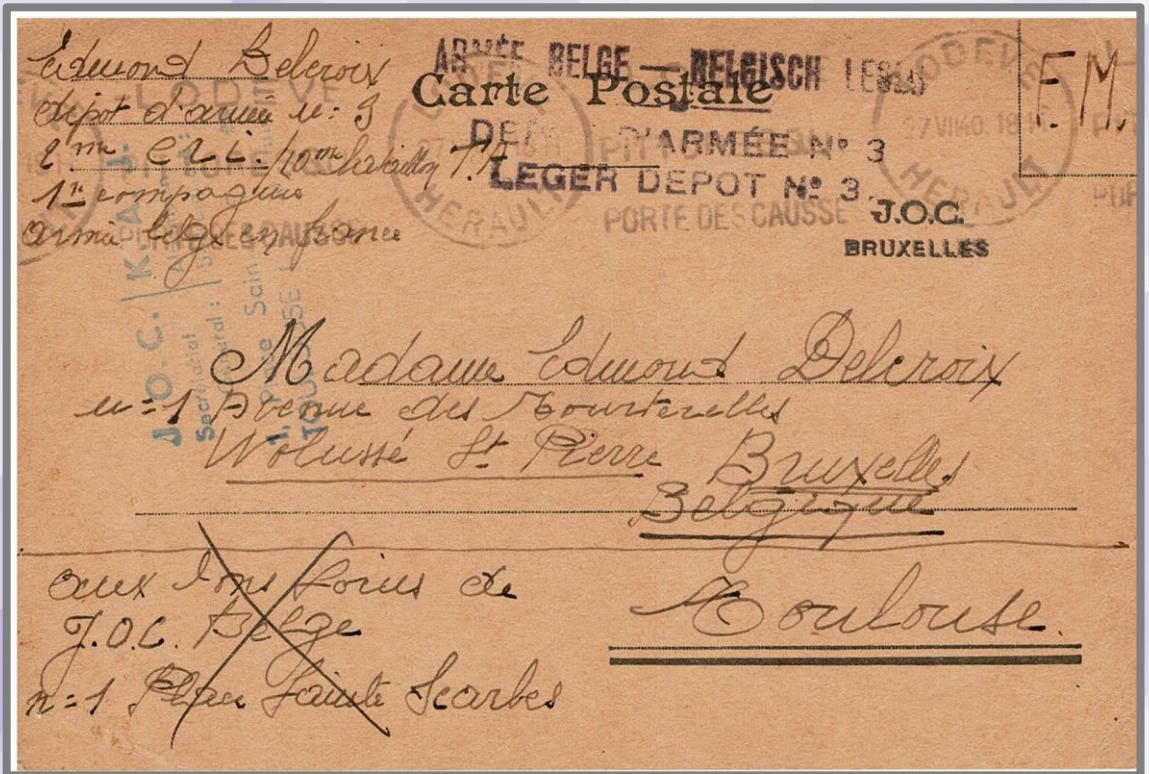
## France vers France Frankrijk naar Frankrijk



Lettre expédiée de Sète, le 22 juillet 1940, vers un réfugié belge à Pézenas (Hérault). Cachet d'arrivée le 24 juillet 1940. La Croix-Rouge de Belgique-département de l'Hérault, effectue des recherches et indique en manuscrit « Retourné en Belgique, à renvoyer à l'expéditeur », avec griffe française « Retour à l'envoyeur » et cachet d'arrivée à Sète au verso.

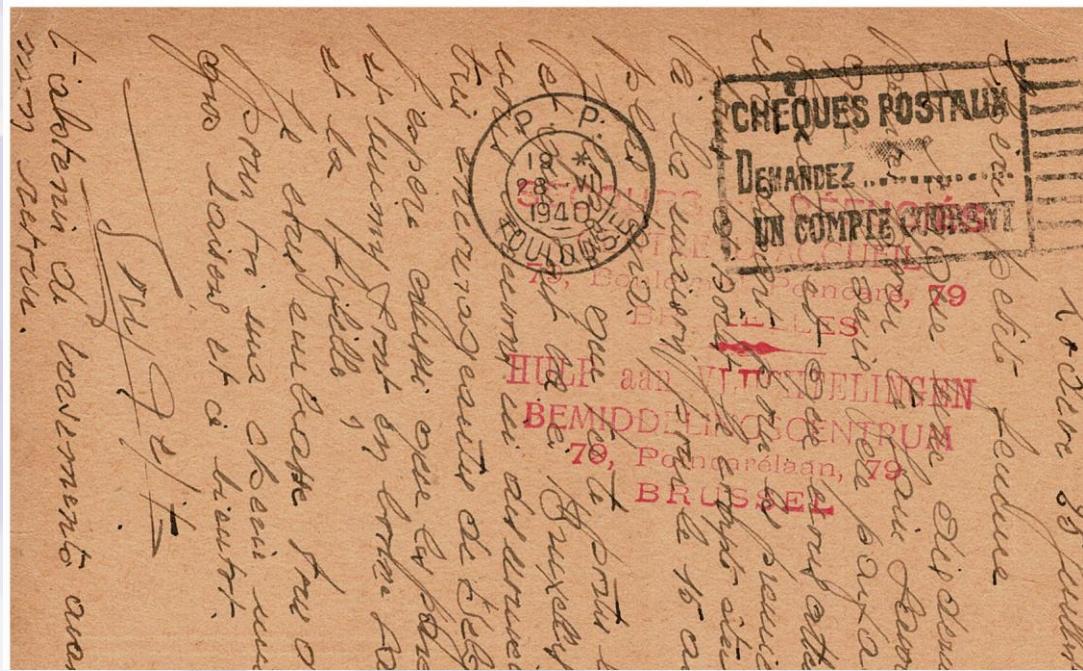
Brief verzonden vanuit Sète, 22 juli 1940, aan een Belgische vluchteling in Pézenas (Hérault). Aankomststempel op 24 juli 1940. Het Belgische Rode Kruis - afdeling Hérault, doet onderzoek en vermeldt in handschrift "Retourné en Belgique, à renvoyer à l'expéditeur", met een Frans stempel "Retour à l'envoyeur" en een aankomststempel in Sète op de achterzijde.

**France vers la Belgique par la J.O.C. belge à Toulouse**  
**Frankrijk naar België via de Belgische J.O.C. in Toulouse**

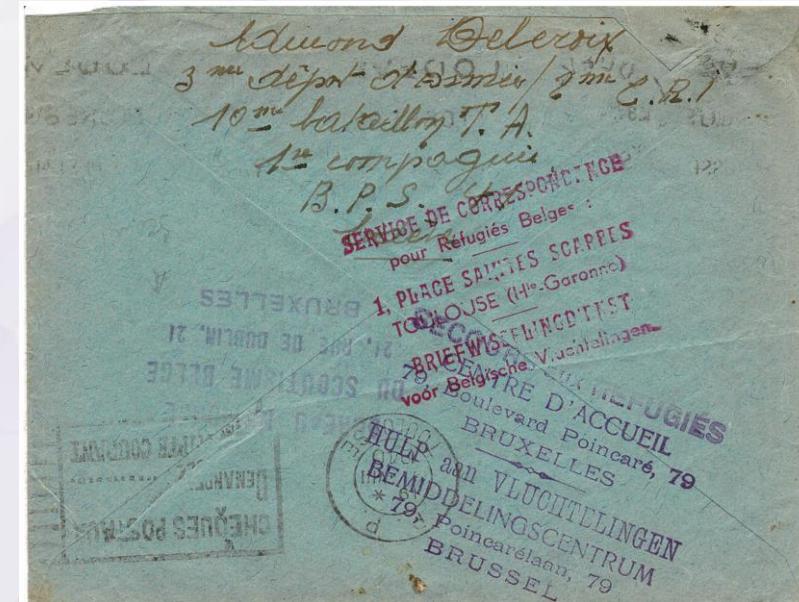
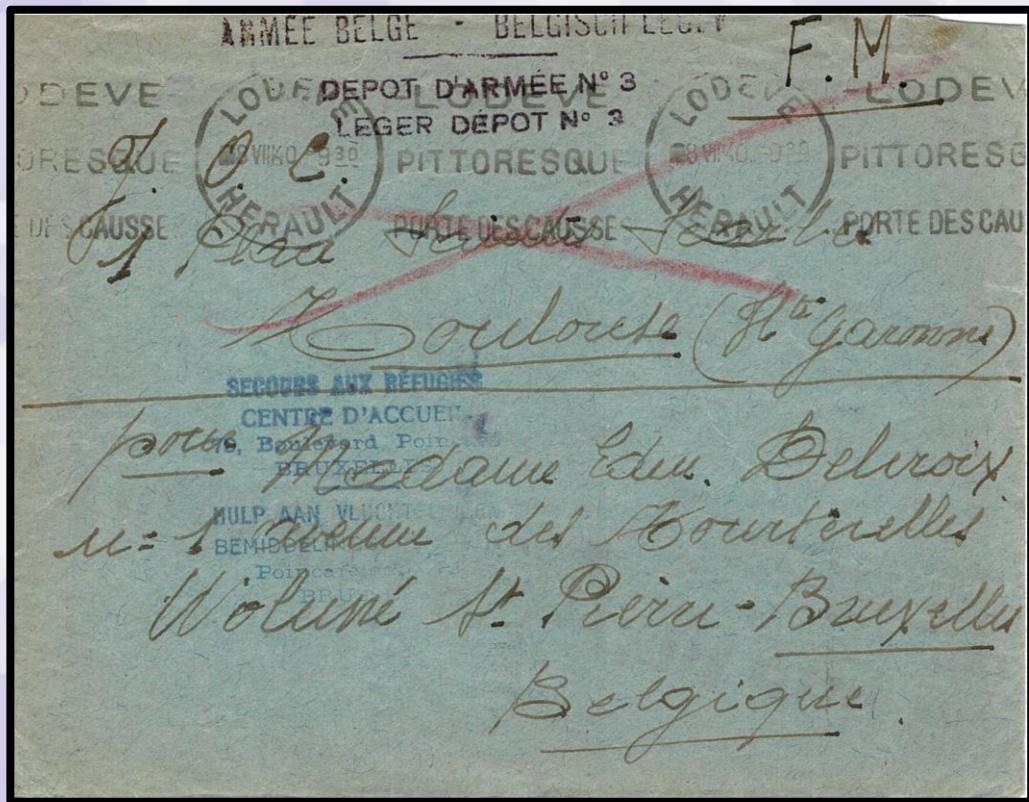


Carte d'un militaire belge expédiée de Lodève (Hérault) vers la J.O.C. belge à Toulouse (griffe bilingue en bleu), qui expédie la carte le 28 juillet 1940 vers la Belgique. La carte est d'abord centralisée par le Centre des Services aux Réfugiés à Bruxelles (cachet rouge au verso) et après distribuée par la J.O.C. de Bruxelles.

Kaart van een Belgische soldaat verzonden vanuit Lodève (Hérault) naar de Belgische J.O.C. in Toulouse (tweetalige stempel in blauw), die de kaart op 28 juli 1940 naar België stuurde. De kaart wordt eerst gecentraliseerd door het Centre des Services aux Réfugiés in Brussel (rode stempel op de achterkant) en vervolgens verdeeld door het J.O.C. in Brussel.



**France vers la Belgique par la J.O.C. belge à Toulouse (variante)**  
**Frankrijk naar België via de Belgische J.O.C. in Toulouse (variant)**



Lettre expédiée d'un militaire du BPS 41, caserné à Lodève (Hérault), le 28 juillet 1940, adressée à la J.O.C. belge, 1, Place Stes Scarbes à Toulouse, qui frappe sa griffe en rouge (voir verso). La lettre repart de Toulouse et arrive en Belgique par l'intermédiaire du Secours aux Réfugiés – Centre d'accueil – Bruxelles et est ensuite transmise par les Scouts de Bruxelles.

*Brief van een soldaat van de BPS 41, gelegerd in Lodève (Hérault), op 28 juli 1940, gericht aan de Belgische J.O.C., 1, Place Stes Scarbes in Toulouse, die zijn handtekening in rood stempelt (zie achterzijde). De brief verlaat Toulouse en komt in België aan via de Secours aux Réfugiés - Centre d'accueil - Brussel en wordt vervolgens door de Brusselse Scouts doorgezonden.*

## France vers la Belgique – Services de l'Aumônerie belge Frankrijk naar België - Diensten van de Belgisch Aalmoezeniersdienst

Le service de l'Aumônerie belge est comparable à la J.O.C.

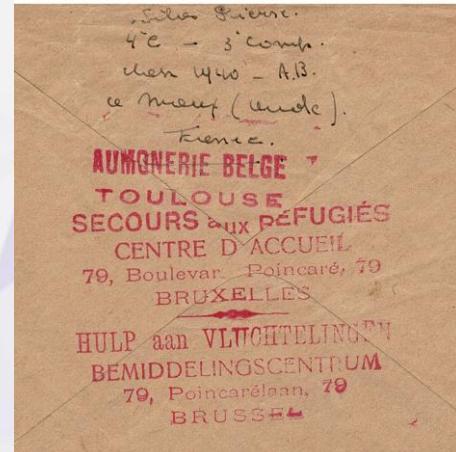
De Belgische Aalmoezeniersdienst is vergelijkbaar met de J.O.C.

### Service de l'Aumônerie belge à Montpellier.

La lettre a d'abord été centralisée au Bd Pointcarré à Bruxelles et ensuite distribuée par les scouts de Bruxelles.

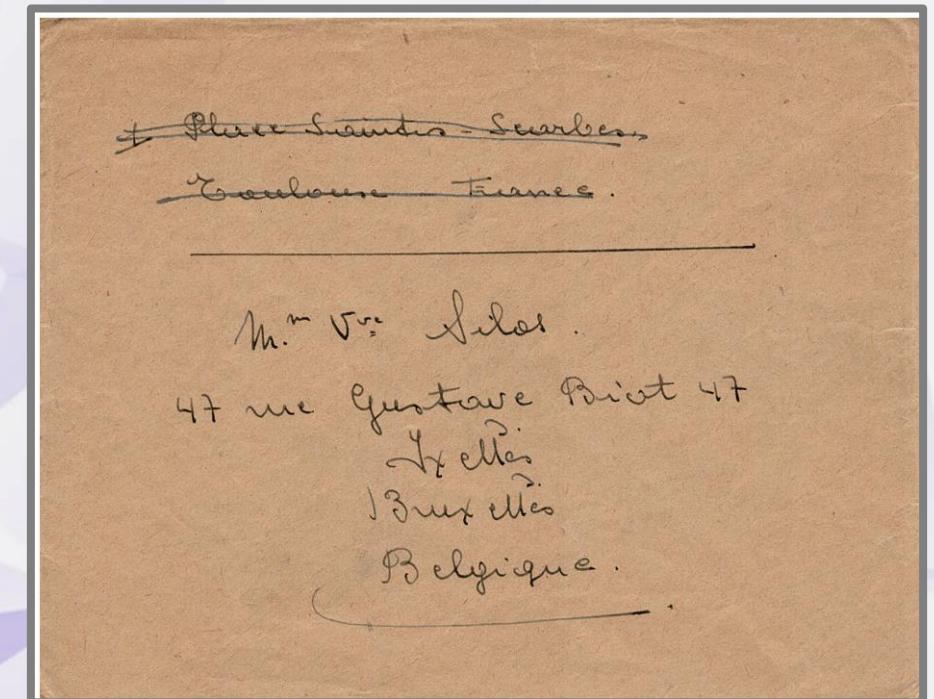
### Dienst van de Belgische Aalmoezeniersdienst in Montpellier.

De brief werd eerst gecentraliseerd op de Bd Pointcarré in Brussel en vervolgens verspreid door de Brusselse Scouts.



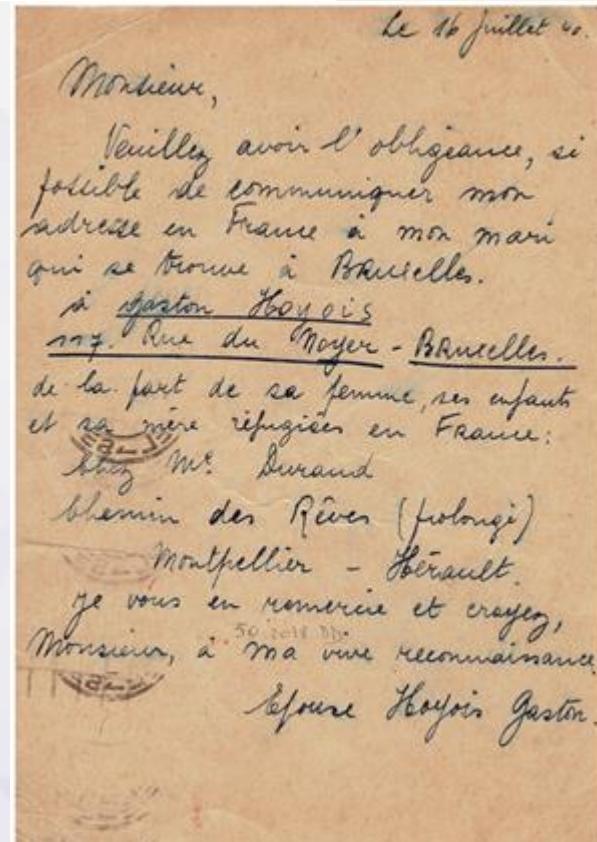
Aumônerie belge à Toulouse

Belgisch kapelaans in Toulouse



# De France vers la Belgique

## Van Frankrijk naar België



Entier-postal, type « Arc de Triomphe », expédié de Montpellier (verso) par un réfugié belge le 16 juillet 1940, vers le Centre belge de Recherches pour Réfugiés, rue de Berry (Paris). Paris indique l'adresse du distributeur (voir verso) et l'expédie en Belgique par l'intermédiaire de la Croix-Rouge de Belgique qui affranchit la carte avec un timbre Croix-Rouge belge au tarif en vigueur en Belgique. Arrivée à Bruxelles, le 26 juillet 1940, soit 10 jours de trajet.

Postwaardestuk, type "Arc de Triomphe", verzonden vanuit Montpellier (verso) door een Belgische vluchteling op 16 juli 1940, aan het Onderzoekscentrum voor Belgische Vluchtelingen, rue de Berry (Parijs). Parijs gaf het adres van de verspreider (zie achterzijde) en stuurde de kaart naar België via het Belgische Rode Kruis, dat de kaart frankeerde met een postzegel van het Belgische Rode Kruis tegen het in België geldende tarief. Aankomst in Brussel op 26 juli 1940, een reis van 10 dagen.

## De France vers la Belgique Van Frankrijk naar België



Lettre expédiée sous enveloppe ouverte de Lamalou les Bains (Hérault), affranchie timbres au type « Paix » pour Audenarde (Belgique). La lettre est transmise par l'intermédiaire de la Croix-Rouge de Belgique via « l'aide aux réfugiés à Bruxelles ». La lettre est réaffranchie au tarif intérieur en timbres belges « Croix-Rouge » et est réexpédiée sous enveloppe ouverte de Bruxelles le 27 juillet 1940 vers Audenarde.

Brief verzonden onder open enveloppe vanuit Lamalou les Bains (Hérault), gefrankeerd met postzegels van het type "Vrede" voor Oudenaarde (België). De brief wordt verzonden via het Belgische Rode Kruis via "l'aide aux réfugiés à Bruxelles". De brief werd opnieuw gefrankeerd tegen het binnenlandse tarief met Belgische "Rode Kruis"-zegels en in een open enveloppe op 27 juli 1940 vanuit Brussel naar Oudenaarde verzonden.

---

**Merci pour votre attention.**

***Dank u voor uw aandacht.***